

Visnyk ВІСНИК

ОСІНЬ / FALL 2017 | XXXI № 3
Approximate value: \$5



UCC Saskatchewan – 45 years of service on behalf of the province's Ukrainian community

CANADA 150



Participants of Ukrainian Vinok Night, hosted by UCC Yorkton as part of its Creative Commons Workshop Series. See page 16.

4 Nation Builders & Community Recognition Honourees for 2017

10 Речі, про які варто знати
Правила дорожнього руху (оновлене видання)

12 UCC Saskatchewan's Annual Donation Appeal

13 Юридичні послуги – що потрібно знати вже сьогодні

14 Ukr. World Congress 50th Anniversary

17 Yevshan tours Chile

20 SaskPolyTech nursing students complete practicum in Ukraine



HOLODOMOR 1932-33 ГОЛОДОМОР 1932-33

Holodomor Awareness Week – November 20-26, 2017
International Holodomor Memorial Day – Saturday, November 25, 2017

Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.



Читайте Вісник
в е-форматі

ucc.sk.ca/uk/services/u-visnyk

Published by
Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of UCC Saskatchewan. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by UCC Saskatchewan.



Read
Visnyk Online

ucc.sk.ca/services/visnyk

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**

Winter 2017 – November 6

Spring 2018 – February 5

Summer 2018 – May 7

Fall 2018 – September 10

Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise. Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission.

UCC Saskatchewan sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро серйозно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC SASKATCHEWAN
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca**

У цьому номері | In this issue

- 2 UCC Saskatchewan Provincial 50-50 Lottery 2017 follow-up photo
- 2 Organizational Milestones program
- 2 Christmas greetings in Visnyk
- 3 President's Message: Welcome to Autumn!
- 3 Holodomor Awareness: Call for calendar submissions
- 3 Bitter Harvest DVD released
- 4 2017 Nation Builders & Community Recognition Honourees; Makowsky joins Provincial Cabinet; Boyko film wins RIFF award
- 6 Activities supported by the Hromada Legacy Fund of Saskatchewan: dance festival in Lloydminster; violin workshop in Foam Lake; Regina Ukrainian students club at congress; Ukrainian language assessment symposium, Boyan 50th Anniversary (Saskatoon); Ukrainian dance workshop tour; new costumes for Ituna dance club
- 10 Речі, про які варто знати: Правила дорожнього руху (оновлене видання)
- 12 Annual Donation Appeal
- 13 Юридичні послуги – що потрібно знати вже сьогодні
- 14 UWC 50th Anniversary
- 15 Branch News/Activity: UCC Saskatoon; branch & ESL programs offices moved | КУК Саскатуну, курси англійської мови – офіси переїхали
- 16 Branch News/Activity: UCC Yorkton
- 17 Yevshan tours Chile
- 19 2017 National CYMK-UOY Convention
- 20 Saskatchewan nursing students attend practicum in Ukraine
- 21 Про Фундацію | Foundation Followings
- 21 Works by Kordan, Khanenko-Friesen shortlisted for Kobzar Literary Award
- 24 Calendar of Events

UCC Saskatchewan Hromada Legacy Fund

ucc.sk.ca/services/hromada-legacy-fund

UCC Saskatchewan gratefully acknowledges the following for their support:



FOR THE RECORD

UCC Saskatchewan

In support of the Hromada Legacy Fund
of Saskatchewan



Further to the prize winners announcement in the summer issue of Visnyk: John Didula (centre left) of Saskatoon is presented with the cheque for the 2017 Grand Prize by UCC Saskatchewan Executive Director Danylo Puderak, UCC Saskatchewan President Mary Ann Trischuk and UCC Saskatoon President Kevin Kardynal. Proceeds from the Lottery go to the Hromada Legacy Fund of Saskatchewan grant program.

Organizational Milestones

Is your organization celebrating an anniversary
of 25, 50, or more years?

UCC Saskatchewan's Organization Milestones program recognizes the contributions of Ukrainian organizations celebrating special anniversaries in the province.

Anniversaries eligible for recognition are 25 years, 50 years and every fifth year anniversary above 50. If your organization is celebrating such an anniversary this year, you are invited to submit information about your organization's milestone to UCC Saskatchewan at y.kirushok@ucc.sk.ca by **Friday, October 27, 2017**. The name of your organization will be published in the 2017 Nation Builders & Community Recognition Awards commemorative booklet and a congratulatory certificate will be issued from UCC Saskatchewan. **B**

ucc.sk.ca/services/nation-builders/organization-milestones-program

Christmas greetings in Visnyk

Deadline for orders is **Monday, 6 November 2017**

Visnyk is accepting Christmas greeting advertisements for the Winter issue. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to over 5,400 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

To place your Christmas greeting ad, please contact the UCC Saskatchewan office toll-free at 1.888.652.5850 (in Saskatoon, 306.652.5850) during regular business hours or e-mail to i.kodak@ucc.sk.ca. **B**

Thank you for your interest and support!



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

ucc.sk.ca

facebook.com/uccspc

Who is UCC Saskatchewan?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC Saskatchewan) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC Saskatchewan is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC Saskatchewan financial viability
- encourage innovation and creativity

Рада директорів ПР КУК

UCC Saskatchewan Board of Directors

Executive

President: Mary Ann Trischuk (Yorkton)
Vice-President: John Denyseck (Yorkton)
Secretary: Sonya Jahn (Prince Albert)
Treasurer: Stephen Gabruch (Saskatoon)

Directors at Large

Michael Gregory (Saskatoon)
Holly Paluck (Regina)
Eric Silva (Yorkton)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Vesela Prince Albert & District
Ukrainian Cultural and Heritage Association
Jan Olesko 306-764-8037

UCC Regina

Orest Gawdyda 306-761-5424

UCC Saskatoon

Kevin Kardynal 306-652-0651

Weyburn & District
Ukrainian Canadian Cultural Council
Nadia Babchouk 306-458-2420

UCC Yorkton

Jennifer Fedun 306-715-9501

Працівники ПР КУК

UCC Saskatchewan Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Community Outreach Officer: Yuriy Kirushok
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk, Andrii Bondar

Translation & Interpretation Services Coordinator:

George Zerebecky, Iryna Kozina (Assistant)

Communications & IT Director: Ihor Kodak

Ukrainian Dance Outreach Coordinator:
Shannon Gabruch

Bookkeeper: Valentyna Senebald



President's Message

Welcome to Autumn!

Autumn is here, students are back at school and activities are in full swing as families share their time and energy between the different organizations that have started up once again after the summer break.

This past summer, I, along with Executive Director Danylo Puderak and Community Outreach Officer Yuriy Kirushok, attended a workshop hosted by SaskCulture titled *Nonprofit Lifecycles* that was facilitated by Susan Kenny Stevens. This workshop provided us with important insights into how non-profit organizations can create an understanding of the lifecycle approach to self-assessment and the building of an organization's capacity. The approach is designed to be applicable to any size of non-profit organization.

What does capacity entail? For our member organizations, it is another word for capabilities and competencies. It is our ability to deliver successful programs and services.

Discussions around organizational development always relate to capacity building, high performance and best practice. What *Nonprofit Lifecycles* weighs in on is the developmental perspective of non-profit capacity and its relationship to increased performance.

Besides describing typical stage patterns, the lifecycle theory can be used to look at patterns of development. For example, how an organization can successfully adapt to change, meeting member expectations, and, of course, looking at the relevancy of an organization's programming.

All organizations go through the *Lifecycles* stages of organizational development. What's key is to understand and figure out what stage our member organizations are currently at. These stages are: Idea, Start-up, Growth, and Maturity, as well as Decline (at the other side of this bell curve) and Turnaround (which brings us back to Growth). This approach tackles head-on challenges of each particular stage that an organization is going through, offering the opportunity to strengthen its overall capacity or progress to the next level. The *Nonprofit Lifecycle* is not age dependent or size dependent. Rather, it proposes a series of predictable tasks to be accomplished at each of the stages that are specifically predetermined by the individual organization.

"If society does indeed depend on non-profit organizations for service delivery, then these organizations must have the wherewithal to maintain strong, capable and durable organizations." Definitely food for thought as we engage in our volunteer activities this fall. UCC Saskatchewan looks forward to more discussion with our member organizations exploring the *Nonprofit Lifecycles* approach.

With Thanksgiving upon us and an early harvest wrapping up in Saskatchewan, we have much to be thankful for and express our gratitude. I take this opportunity on behalf of my husband, Bernie, and our family to extend warm greetings. May the good things of life be yours as you gather with family and friends for Thanksgiving.

Mary Ann Trischuk

Holodomor Awareness

Call for calendar submissions

UCC Saskatchewan will continue this year with its Newspaper Awareness Feature in both the *Saskatoon StarPhoenix* and the *Regina Leader-Post*. The feature will run Tuesday, November 21.

Organizations, communities and individuals are invited to submit details regarding their planned Holodomor commemorative events for inclusion in the Calendar of Events. Please send details to Community Outreach Officer Yuriy Kirushok via email to y.kirushok@ucc.sk.ca or by phone 1.888.652.5850, ext. 101 (in Saskatoon 306.652.5850, ext. 101).

DEADLINE FOR SUBMISSIONS to be included in the Calendar of Events is **October 30, 2017.**

Голодомор Україна пам'ятає – світ визнає

Holodomor Ukraine remembers – the World Acknowledges

Bitter Harvest DVD released

The film *Bitter Harvest* was released on DVD last June. The English-language motion picture is a love story set against the backdrop of the 1932-33 Holodomor in Ukraine. Produced by prominent Ukrainian-Canadian Ihor Ihnatowycz, the film brings the tragedy of the famine-genocide to audiences around the world.

The DVD is available at yevshan.com, walmart.ca and amazon.ca.

2017 Nation Builders & Community Recognition Honourees

Under the auspices of UCC Saskatchewan, our province's Ukrainian Canadian community will celebrate the accomplishments and contributions of some of its notable citizens through the Nation Builders & Community Recognition Awards.

This year's ceremony and luncheon will take place in Prince Albert for the first time on **Sunday, November 5, 2017 in the Ches Leach Lounge of the Art Hauser Centre (690 32nd Street East, Prince Albert) commencing at 1 PM.**

Tickets are \$65 (includes \$25 tax receipt) and \$35 for children 12 years of age and under. MasterCard, Visa and American Express orders can be made by calling toll-free 1.888.652.5850 (306.652.5850), ext. 101. Or, visit the UCC Saskatchewan office in Saskatoon at #4-2345 Avenue C North (corner of Ave C & 45th St).

NATION BUILDERS AWARD HONOUREES

Persons who have made meritorious contributions, which have had a significant impact; left a legacy; and/or provided an exemplary role model to the Ukrainian community and/or Saskatchewan/Canada.



Anthony BIDULKA (Prud'homme-Casa Rio): author; recipient of Saskatchewan Re-Lit Awards and the International Lambda Literary Award for mystery writing; community activist; founder of Camp FYrefly-Saskatchewan, summer leadership retreat for sexual and gender minority (lesbian, gay, bisexual, trans-identified, two-spirited, intersexed, queer, questioning) and allied youth; dedicated Saskatoon community volunteer, having served on a number of volunteer boards; inducted to the University of Saskatchewan's 2011 College of Education Wall of Honour; Saskatoon Citizen of the Year in 2014



Savelia CURNISKI (Prince Albert-Saskatoon): human rights advocate; community volunteer and leader; initiator of Church Historical Informational Research Project, which deposited information on 146 Saskatchewan Ukrainian churches with the Canadian Museum of Civilization; founded Savelia's Tours to Ukraine; founder and current president

of Nashi, a charity dedicated to fighting human trafficking; established the Nashi Maple Leaf Centre safe house and trade school for at-risk young girls in Stoianiv, Ukraine; member of the Federal Cross-Cultural Roundtable on Public Security in Canada



Dr. Bohdan KORDAN (Toronto, ON-Saskatoon): educator and researcher; professor, Department of Political Studies at St. Thomas More College (STM), University of Saskatchewan; founding director of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH); instrumental in raising \$1.175 million to support PCUH; reorganized and reestablished STM's

Spring Session in Ukraine Study Abroad Program; principal in the creation and formation of the Hnatyshyn Canadian Studies Centre at Chernivtsi National University, Ukraine; author of 24 books, book chapters, catalogues and reports, 20 published articles; curator of national and international exhibitions; leading authority on Internment of Ukrainians in Canada; recipient of the Jennifer Welsh Scholarly Writing Award for *No Free Man: Canada, the Great War and Enemy Alien Experience* at the 2017 Saskatchewan Books Awards

Luncheon and presentation held this year with thanks to the following
Diamond Sponsors:

Veselka Prince Albert & District Ukrainian Cultural & Heritage Association
Key Auto Group • Kalinowski Trucking Ltd.
Peter V. Abrametz, B.A., LL.B. (Abrametz & Eggum)



ANNA KALYTA / A & A PHOTOGRAPHY



Nadia PROKOPCHUK (Prud'homme-Saskatoon): retired Second Language Consultant and English as an Additional Language Program (EAL) Manager, Saskatchewan Ministry of Education; EAL Program Specialist, College of Education, University of Saskatchewan (U of S); Prairie Centre of the Study of Ukrainian Heritage Faculty Affiliate; educator; language specialist; dedicated volunteer; spearheaded development of the Saskatchewan Common Framework of Reference for EAL learners; writer and developer of Saskatchewan Ministry of Education Ukrainian education curricula; former member of UCC Saskatchewan board of directors and provincial government's Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee; current UCC Saskatchewan representative on the U of S Senate and UCC Saskatchewan Holodomor Awareness and Education Committee member; recipient of Multilingual Association of Regina Honorary Lifetime Achievement Award in 2014 →

Gene Makowsky joins Provincial Cabinet

Congratulations to Gene Makowsky, MLA for Regina Gardiner Park, who became Minister of Parks, Culture and Sport and Minister responsible for Saskatchewan Liquor and Gaming Authority last August. UCC Saskatchewan extends best wishes to the first-time minister in his new leadership roles. See saskatchewan.ca/government/news-and-media/2017/august/30/cabinet-shuffle.



SASKPARTY.COM

Hon. Gene Makowsky was a recipient of the UCC Saskatchewan Community Recognition Award for Leadership in 2012. **B**

Documentary film by Ryan Boyko wins RIFF award

Congratulations to this year's Community Recognition Award honouree Ryan Boyko, whose film *That Never Happened: Canada's First National Internment Operations* won Best Investigative Documentary at the 2017 Regina International Film Festival this past August. **B**

COMMUNITY RECOGNITION AWARD HONOUREES

Persons who have made meritorious contributions in one or more of the areas of youth achievement; leadership; volunteerism; cultural preservation & development; and/or creativity & innovation to the Ukrainian community and/or Saskatchewan/Canada.

■ Volunteerism



Marjorie BODNARCHUK (Strasbourg–Prince Albert): retired registered nurse; active member of the Veselka Prince Albert & District Ukrainian Cultural & Heritage Association, having served as Secretary, Constitution and Communication Committee Chair and organizer of Ukrainian display booths and activities at street fairs and Prince

Albert Exhibition Association events; Veselka Choir member; volunteer and board member with various Prince Albert non-profit organizations; recipient of Prince Albert Parkland Health Region Lifetime Achievement Award and YWCA Women of Distinction Award – Arts and Culture

■ Creativity & Innovation and Cultural Preservation & Development



Ryan BOYKO (Winnipeg, MB–Mississauga, ON): filmmaker; award-winning actor and visual artist; founder of Armstice Films Inc.; producer, writer and director of the award-winning feature documentary *That Never Happened: Canada's First National Internment Operations*, and a 33-episode series on Canada's first national internment operations and internment of Ukrainians, *The Camps*, which earned two awards; producer of films and commemorative videos for the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko and the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association; currently working on *Enemy Aliens*, a feature film about the internment of Ukrainians in Canada

■ Cultural Preservation & Development



Vera FEDUSCHAK (Regina): retired public service worker; Ukrainian community activist; president of the Ukrainian Women's Organization of Canada – Regina Branch; longtime director of the Ukrainian Cooperative Association in Regina; served as board member and president of the Regina branches of the Ukrainian National Federation and Ukrainian Canadian Congress; both choir director for over 25 years and former parish council member at the Descent of the Holy Spirit Church in Regina; has taught Ukrainian language to adults and youth; elections observer in Ukraine in 2008 and 2012; recipient of the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal

■ Cultural Preservation & Development



Natalia MARUSCHAK (Cudworth–Alvena): president of Alvena Insurance Agency; Ukrainian cultural resource person; former teacher in the Wakaw School Division; served as Village of Alvena Administrator; Alvena correspondent for the Wakaw Reporter, contributing Ukrainian-themed articles for 50 years; contributed to the Ukrainian

Voice newspaper; volunteer with various organizations, including Alvena Community Centre, Ilarion Residence in Saskatoon and Green Grove Camp in Wakaw

■ Youth Achievement




Connor MOEN (Saskatoon–Ottawa, ON): Ukrainian Canadian Congress and Ukrainian Canadian Student's Union (SUSK) National Coordinator; a past president of the University of Saskatchewan Ukrainian Students' Association (USUSA), he was instrumental in its revival; due to his leadership the National Ukrainian Canadian Student's Union

Congress was held in Saskatoon in 2016 for the first time in 25 years; active member of Saskatoon's Ukrainian community, including the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Saskatoon, Musée Ukraina Museum, Lastivka Ukrainian Orthodox Choir, Ukrainian Karpaty Pavilion at Saskatoon Folkfest; recipient of the David A. Mysak Future Leaders Award and St. Thomas More College Leadership Award

■ Youth Achievement



Vladyslav OSATIUK (Haivoron, Ukraine–Imperial): teacher in the Horizon School Division; music band director in Imperial and Holdfast schools; active member of the Regina Ukrainian community; member of Regina's Poltava Orchestra and current conductor; involved as a musician in cultural programs; volunteer with the Ukrainian National

Federation (UNF) – Regina; former camp counsellor and camp organizer of UNF – Regina's Camp Sonyashnyk; former volunteer, camp counsellor, Ukrainian language and music education instructor, camp administrator, Trident Ukrainian Orthodox Youth Camp at Crystal Lake 

ucc.sk.ca/services/nation-builders 

AWARD WINNING PICTURE FRAMING



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625 D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7
306-665-8300

**First Choice in quality, creativity,
and service ... friends you can trust**

Fine custom framing, prairie art,
sculpture, prints, appraisals

Serving Saskatchewan for over 35 years

**Бажаємо щасливого
Дня подяки!**

~ Murray and Lissa Gruza

Malanka Dancers festival in Lloydminster

By Kate Carnell, President

We hosted our annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Festival in March 2017 at Lakeland College. The stage was shared with dancers from all over Saskatchewan and Alberta. Adjudicator Jason Sliva of Yorkton shared many tidbits of culture and dance with the dancers.



Volunteers (parents, dancers, families and friends) ran the entire three-day event and kept it running smoothly and on time. Newcap News was on site doing a TV news story about the event, and we have had many inquiries about children joining in the fall.

The event was extremely successful and we are thankful for the grant which helped with facility rental and funded a scholarship. **B**

Foam Lake Veselka violin workshop



On April 28, 2017, 24 eager Grade 6 students took part in a workshop facilitated by renowned violinist Nadia Babchouk. The primary goal of the event was to share, foster and promote our Ukrainian traditions and talents with youth within our community. The students, who had a multitude of backgrounds, had the chance to gain an appreciation of Ukrainian music while learning to play the violin. For many, this was their first exposure to and opportunity to be immersed in Ukrainian music.

Nadia began each workshop by giving the students some information about the violin, how to hold the violin and bow, and by teaching some basic musical skills. **B**

Regina Ukrainian students club at congress

By Roman Matviichuk



SUSK Regina's participation at the 2017 National SUSK Congress in Ottawa last May was very beneficial for our young organization. Delegates actively participated in various activities and events. During presentations, we gathered valuable information from other clubs from across Canada. SUSK Regina delegates attended sessions on Ukrainian student organizations, grants & fundraising, and marketing. All were essential and beneficial to our club and the thoughts shared were useful and practical. The tour of Parliament Hill was an important part of the congress. Also, the Ukrainian music, dances and atmosphere at the SUSK150 Zabava reminded us why we should preserve and promote our unique and diverse Ukrainian culture.

SUSK Regina's goals for 2017-18 are to: improve the club's constitution, attract new members, promote and raise awareness about the club at the University of Regina, hold new events and repeat those that have been successful, cooperate with other cultural and non-cultural students' clubs, ensure the efficient use of social media, increase fundraising over last year, cooperate with SUSK National and its executives, and send more delegates to the 2018 SUSK National Congress. **B**

Cathay
WAGANTALL

Member of Parliament
for Yorkton-Melville

Proud supporter of the
Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council

CONSTITUENCY OFFICE
43 Betts Avenue
Yorkton, SK S3N 1M1
cathay.wagantall.c1@parl.gc.ca

Phone: 306.782.3309
Toll Free: 1.800.667.6606
Fax: 306.786.7207
www.cathaywagantall.ca

PCUH Symposium initiates dialogue on Ukrainian Language Assessment

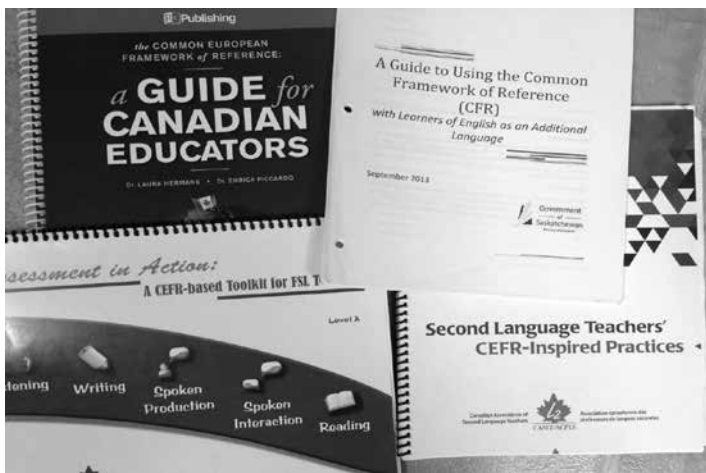
The Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH) at St. Thomas More College, University of Saskatchewan, will facilitate an interprovincial dialogue on approaches to assessment of Ukrainian language skills for students studying Ukrainian in various language programs in Canada. A Ukrainian Language Assessment Symposium will take place on October 13-14, 2017 at Musée Ukraina Museum in Saskatoon.

This symposium is Phase One of a three-year initiative at PCUH. The over-

all goal is to promote a deep dialogue about Ukrainian language assessment that considers use of the Common European Framework of Reference (CEFR) as a language reference scale for Ukrainian language programming in Canada. Use of this international scale has the potential to create a common understanding of Ukrainian language progress (regardless of program or location) and to facilitate smooth transitions between elementary, secondary, university, and community language programs. Representatives from

Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario have been invited to participate in this dialogue. These provinces currently offer in-school, after-school, and university level Ukrainian language programs.

The symposium is organized and sponsored by the PCUH with the financial assistance of UCC Saskatchewan and the Saskatchewan Teachers of Ukrainian. If you are interested in knowing more about this initiative, please contact Nadia Prokopchuk, PCUH Affiliate at nadia.prokopchuk@usask.ca. **B**



Above, left: Samples of CEFR documents published in Canada. Saskatchewan uses the equivalent acronym CFR (Common Framework of Reference).

Above, right: Samples of CEFR-based language portfolio documents published in Ukraine.



Boyan Ukrainian dance celebrating 50 years

By Tobey Jaman, Boyan 50th Anniversary Committee

On April 29, 2017, Boyan Ukrainian Dance Association celebrated 50 years of dance and culture in Saskatoon at TCU place. The event consisted of performances by the present members of Boyan Ukrainian Dance. It also featured special dance performances from many past Boyan members, including Boyan on Tour (graduated tour group), Pavlychenko Folklorique Ensemble and Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble. Another special guest which performed that evening was the Lastivka Ukrainian Orthodox Choir and Orchestra.

All generations of dancers greatly enjoyed the opportunity to share their passion for Ukrainian dance and culture in such a beautiful venue and in front of such a large crowd. For many of the Boyan youth, this may have been a once-in-a-lifetime experience. The choir's performance was very moving and such a special way to further share the Ukrainian culture with a large audience.

The theatre performance was followed by a social and dance where the Ukrainian band, Half Na Piv, performed to a packed dance floor all night long. The lengthy kolomeyka was further evidence of how much those in the crowd were enjoying themselves as dancers of all ages informally showed off their skills and pure love of Ukrainian dance.

Boyan Ukrainian Dance Association is very proud of the 50th

Anniversary event. We hit our goal of filling the theatre with 1,000 people. Feedback was immensely positive from within the Ukrainian community and outside guests at the gala, with compliments on how entertaining and beautiful all of the performers were. Much positive exposure for the club and for Ukrainian culture was gained from this event. It was an honour for Boyan's dancers and instructors to share their passion for dance and their culture. **B**



**Serving Saskatoon
and area since 1987**

Myroslaw (Mo) and Phyllis Kowal
Мирослав і Філька Коваль

2120 St. George Ave., Saskatoon

306-244-6077

Надаємо послуги українською Email: counterfeitprint@shaw.ca

Ukrainian dance workshop tour

Submitted by Luba Wojcichowsky

An opportunity to grow, develop, and learn as a teacher and choreographer

This past June, I had the amazing opportunity to join Cobblestone Freeway on their Ukrainian Dance Workshop Tour. I had longed to go on this tour for many years, but there was always some obstacle that prevented me from attending. However, this year was different and I was finally able to make it work. After applying for and receiving a Hromada Legacy Fund grant from UCC Saskatchewan to help fund the trip, my decision was final and I would depart on an unforgettable two-week journey through eastern Europe.

My desire to be a part of this tour was twofold. For one, I missed dancing immensely. I had recently retired from the Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble out of Saskatoon after dancing with them for over 18 years. I missed sweating in the studio, I missed learning new choreog-

was eager to advance my skills. I knew this tour would provide an invaluable learning opportunity for me to grow, develop, and learn as a teacher and choreographer.

Our tour started off in the lively city of Budapest, Hungary. After becoming acquainted with everyone, our group had the pleasure of attending a show by the Hungarian Folk State Ensemble. It was really interesting seeing the parallels between some of the traditional Hungarian dances and Ukrainian dances; these similarities were evident in the costumes, music, and steps. The performance showcased the rich and colourful Hungarian spirit, through dance, and had us anxious to begin dancing ourselves.

The next day we departed on a long journey to Romania, where we would make our home in the small village of

level, having performed internationally and creating a group of dancers and musicians who were dedicated to learning from him and passing on his knowledge. After three days with Atilla, our gypsy repertoire and lexicon had grown immensely.

But, it wasn't all dancing all day. What is great about a Cobblestone Tour is that while learning about the dancing, you also learn about the culture by being totally absorbed in it. We were lucky enough to tour a nearby gypsy village and meet the locals, where we got a glimpse into the daily lives of Romanian gypsies. On our last night we were even invited to a party, where we ate traditional gypsy goulash, listened to authentic gypsy music, and danced with the villagers. Although, from the outside, it appeared as if these people had very little in terms of money and belongings, it was



At left: woman in the Gypsy village of Glodeni, Romania, demonstrates how baskets are woven. The gypsies sell their baskets at the market for their main source of income. Middle photo: children of Glodeni. At right: local trio treated tour participants to authentic gypsy music.

raphy, I missed being with my friends, people with whom I shared the stage for over half my life, and I missed the rush of performing. I wanted to relive my days as a dancer with a semi-professional company and feel the joy of dancing so hard that your feet pulse with pain, your brain feels fuzzy from trying to master a combination, and your heart swells with a feeling of pure bliss.

Secondly, I wanted to be immersed in learning about the many different regions of Ukrainian dance to aid in my instructing as a Ukrainian dance teacher. Although I had danced for many years and received great instruction, as a teacher I felt that I was coasting along a bit and unaware of the knowledge I lacked to improve my teaching. There was so much to learn and I

Glodeni. On our first night we were introduced to our teacher for the next three days, Attila Szanto, founder, choreographer, and dancer with the Romafest Dance troupe. This man was a legend in his own right, being an expert in Transylvanian Gypsy Dance, body percussion, and traditional gypsy singing.

Our first workshop tired both our feet and our brains; the rhythms, the beat, the music, and, most importantly, the steps were foreign to us and we had to work especially hard to execute them. Atilla was very focused on ensuring we felt the energy and the spirit of the dances and he truly wanted us to take what we learned from him and share it with others. Dancing was his passion and his livelihood and he had taken Gypsy dancing to a new

evident that they were happy and more than willing to engage in a dance or two with us.

Our next stop was the delightful city of Chernivtsi, Ukraine. We began our studies at the philharmonic with the talented Bukovynian Dance and Choir Ensemble. We got to be a part of their daily rehearsal by participating in ballet barre, ballet centre, corner, and finally learning choreography. The repertoire of this group is immense and we were lucky enough to learn combinations and sections from many of the ensemble's most famous dances. Leonid Sydoruk, the ensemble's leader, even gave us a tour of the ensemble's costume room, where we were able to try on different pieces, ask questions and take pictures for our own



Above, left: Luba (on the right) relaxing with tour participants in the Carpathian Mountains. Above, centre: members of the outstanding Uzhhorod Folk Ethnographic Ensemble during a performance enjoyed by the tour group. Far right: On a visit to the costume room of the Bukovynian Dance and Choir Ensemble in Chernivtsi.

reference; some of these costumes were decades old, but this lapse of time did not diminish their allure.

On our last night in Chernivtsi, we were treated to an unforgettable performance by the Gerdan choir. The singing sent shivers through our bodies and brought tears to our eyes, and left us longing for more the minute the encore ended. This choir performance was definitely a highlight for us all and was a great addition to an already stellar tour.

After a relaxing few days in the picturesque Carpathian mountains, where we enjoyed scenic tram rides, delicious *shashlyk* and even a warm dip in a *chan*, we were off to Uzhhorod, a very unique city that lies close to Slovakia, Hungary, Romania and Poland. This proximity results in a Transcarpathian dance style that is influenced by many different cultures.

While in Uzhhorod, we again had

the opportunity to practise with and learn from the city's state ensemble, the Zakarpatskyi National Ensemble & Choir. Along with dancing some famous Transcarpathian numbers, including Bereznianka and Dubotanets, we were also taught the regional difference between all the different dances of Zakarpattia, including costuming, music, and steps. Although the information surrounding this topic is vast, many of us came away less confused and more knowledgeable. Our last night in Uzhhorod was concluded by a wonderful zabava and performance by yet another outstanding choir, the Uzhhorod Folk Ethnographic Ensemble.

To conclude our trip, we spent our last night in the magical city of Lviv, where we toured the city centre, shopped the bazaar and enjoyed a meal while reminiscing about the past two weeks. I would highly recommend this tour to anyone who is en-

thusiastic about Ukrainian dance, whether you are a dancer, instructor, choreographer or simply a dance enthusiast. Cobblestone creates a trip that combines the best of everything, that leaves you wanting to plan your next adventure the minute you get home. The goal of these workshops was more than achieved; I came back with an expanded knowledge and repertoire of Ukrainian dance and I got the opportunity to work and learn from various artistic directors, ensembles and fellow dancers, instructors and enthusiasts. I was able to develop my skills, learn from experts, and refuel my passion for Ukrainian dance. I hope I can have the opportunity to participate again someday. **B**

New costumes for Klenovee Lystky Dance Club

The Klenovee Lystky Dance Club has been an active club for more than 40 years in an area rich in Ukrainian culture, with 50 dancers from Ituna and surrounding communities such as Kelliher, Balcarres, Melville, Jedburgh and Lipton. This year our instructor introduced the "Polissa" dance for one of our junior groups. Learning a new dance enhances our children's knowledge and experiences within the Ukrainian culture.

We applied to the Hromada Legacy Fund under the building community capacity category in order to help our club purchase the required costumes for "Polissia." With the help of our instructor and the Zabutnyy dance organization we were able to communicate and order these costumes directly from Ukraine. These beautiful, authentic Ukrainian costumes will be used for many years and have a lasting legacy in our community.

Klenovee Lystky would like to thank UCC Saskatchewan and SaskLotteries for their generous support. **B**





Правила дорожнього руху (оновлене видання)

Сергій Корольок, Радник з питань поселення та імміграції
Конгрес Українців Канади – провінційна рада Саскачевану

Для тих, хто готується до складання іспитів водія повідомляємо, що оновлена версія Довідника водія Саскачевану українською мовою наразі доступна в електронному форматі на нашому сайті:

www.ucc.sk.ca/services/immigration/things-worth-knowing/driving-a-transportation

або у вигляді друкованого примірника у нашому офісі. Для наших зареєстрованих клієнтів Довідник водія надається безкоштовно.

Тим, хто вже має посвідчення водія радимо також переглянути нову версію Довідника та звернути увагу на досить значні зміни до правил дорожнього руху, що вступили в силу 1 січня 2017 року. Нові правила мають на меті посилення запобіжних заходів проти водіння у стані алкогольного чи наркотичного сп'яніння та користування мобільними пристроями під час керування автомобілем. Поділяємо деякі з них.



Нове правило	Старе правило
0% толерантність до алкоголю чи наркотиків для водіїв віком 21 років і молодшим, а також для усіх водіїв-новачків (що проходять програму ступеневої підготовки водіїв GDL) незалежно від віку. Перше порушення — вилучення посвідчення водія на 60 днів.	0% толерантність до алкоголю чи наркотиків для водіїв віком 19 років і молодшим, а також для усіх водіїв-новачків (що проходять програму ступеневої підготовки водіїв GDL) незалежно від віку.
3-денний арешт автомобіля за керування у нетверезому стані з вмістом алкоголю у крові .04-.08 BAC проміле для досвідчених водіїв за перше порушення.	Старе правило не вимагало арешту автомобіля за керування у нетверезому стані з вмістом алкоголю у крові .04-.08 BAC проміле для досвідчених водіїв за перше порушення.

Встановлення пристрою блокування запуску двигуна «Алкозамок» за керування у нетверезому стані з вмістом алкоголю у крові .08 BAC проміле та більше, або відмова надати зразок видихуваного повітря терміном на:

	Нове правило	Старе правило
Перше порушення	1 рік	1 рік
Друге порушення	3 роки	2 роки
Третє порушення	10 років	5 років

In this article: The Saskatchewan Driver's Handbook for 2017 in the Ukrainian language is available at the UCC Saskatchewan office and online at ucc.sk.ca. Significant traffic safety laws that came into effect on January 1, 2017 to clamp down on impaired driving and cellphone use while driving. About written and road tests, how/when UCC Saskatchewan can help. A translated list of phrases/questions used during registration and exams.

Нове правило	Старе правило
Водіям заборонено тримати, оглядати, користуватися чи маніпулювати мобільним телефоном під час водіння.	Водіям заборонено користуватися мобільним телефоном під час водіння.

Штраф за користування, тримання чи огляд мобільного телефону під час керування автомобілем сьогодні складає \$280. Окрім того, водій втратить 4 бали за шкалою оцінки безпеки SGI, що позначиться на додатковій вартості страхування автомобіля. Друге порушення протягом 1 року може призвести до 7-денного арешту автомобіля за рахунок водія.

Для тих, хто щойно прибули до Канади і мають українське посвідчення водія сучасного зразку (пластикові картки) повідомляємо, що таке посвідчення дійсне на території Саскачевану протягом 90 днів і перекладати англійською мовою його не потрібно. Протягом 90-денного терміну вам необхідно отримати посвідчення водія Саскачевану, для чого треба успішно скласти теоретичний та практичний тести з керування автомобілем за стандартами SGI (Державна Страхова Компанія Саскачевану). Якщо ви переїхали до Саскачевану з іншої провінції Канади, вам потрібно протягом 90-денного терміну замінити водійське посвідчення іншої провінції на посвідчення водія Саскачевану без додаткового тестування.

Перед тим як складати іспити необхідно зареєструватися в будь-якому представництві SGI та оплатити квитанцію на складання іспиту. Контактну інформацію офісів SGI у вашому населеному пункті шукайте за посиланням (у вікні *Search by city/town* наберіть назву населеного пункту):

www.sgi.sk.ca/online_services/locators/driverexam/index.html

Поділяємо вартість за кожну спробу іспиту станом на вересень 2017:

Теоретичний тест \$25.00
Практичний тест \$55.00

Перед початком теоретичного тестування, вам потрібно пройти перевірку зору безпосередньо в офісі SGI.

Теоретичний тест – серія питань з правил дорожнього руху що включає:

- *Дорожні ситуації* (мусите набрати 80%, тобто з 20 питань допускається не більше 4 помилок)
- *Знаки* (мусите набрати 80%, тобто з 30 питань допускається не більше 6 помилок).

Такий тест можна скласти на комп'ютері англійською мовою, або обрати іншу (включаючи українську) із 58 різних мов. Хоча програма автоматичного перекладу *Google Translate* ще не є досконалою, все ж надасть вам загальну уяву про базові

питання тесту. Для тих, хто потребує «живого» перекладу під час складання теоретичної частини іспиту, Провінційна рада КУК надає перекладацькі послуги. Для цього вам необхідно зареєструватися та оплатити квитанцію на складання іспиту в представництві SGI, а потім звернутися до нашого офісу, повідомивши свій реєстраційний номер. Коли набирається група бажаючих із щонайменше 6 осіб, ми разом із представництвом SGI координуємо час проведення іспиту. Така форма тестування проходить у приміщенні офісу SGI міста Саскатун (хоча зареєструватися для цього іспиту можуть наші клієнти з будь-якого населеного пункту в Саскачевані). Іспит проводиться в окремій класній кімнаті у присутності екзаменатора SGI та перекладача Провінційної ради КУК. Перший переклад іспиту для наших клієнтів надається безкоштовно, але кожна наступна спроба буде коштувати \$35 за переклад, окрім додаткових \$25 оплати квитанції SGI. Для тих, хто готові самостійно скласти іспит повідомляємо, що у містах Саскатуні та Реджайні теоретичний іспит можна скласти без попереднього запису в будь-який день від понеділка до суботи (за винятком продовжених вихідних) з 8:00 до 16:00 год. оплативши перед цим квитанцію на іспит. В інших населених пунктах провінції необхідно контактувати представництво SGI для того, щоб призначити час іспиту.

Практичний тест. Після успішного складання теоретичного тесту вас буде допущено до тесту на практичне керування автомобілем. Звичайно такий тест триває біля 20 хвилин і включає повороти, зупинки, паркування, вашу практичну реакцію на знаки та дорожні ситуації. За кожен зроблений вами помилку, екзаменатор нараховуватиме певну кількість балів. Якщо ця сума не перевищить 9 балів — ви здали, якщо 10 і більше — ви провалили іспит. Під час практичного тесту ніхто, окрім водія та екзаменатора SGI, не може знаходитися в автомобілі.

З правого боку, подаємо загальні фрази та питання, з якими ви зустрінетеся під час реєстрації в офісі SGI та на іспитах.

Для тих, кому необхідно пройти практичну підготовку з керування автомобілем подаємо контактну інформацію автошкіл/інструкторів у вашому населеному пункті (у вікні *Search by city/town* наберіть назву населеного пункту)

www.sgi.sk.ca/online_services/locators/educators/index.html

Ознайомитися з питаннями теоретичного тесту та потребуватися перед іспитом можна за посиланням:

testdrivepractice.sgi.sk.ca/practice/exams

Бажаємо успіху під час іспитів. Щасливої дороги! ■



SLAVIANKA

UKRAINIAN & EUROPEAN FOOD AND DELI

3421 8th Street East
Saskatoon
ph: (306) 249-5653

Open Tuesday – Friday 11 AM – 7 PM,
Saturday & Sunday 11 AM – 6 PM. Closed Monday.

ЗАГАЛЬНІ ФРАЗИ ТА ПИТАННЯ ПІД ЧАС РЕЄСТРАЦІЇ ТА ІСПИТІВ

■ Ідентифікаційні документи

Passport & Landing Papers – Паспорт та імміграційні документи.

Permanent resident card – Картка постійного резидента.

Student visa, work permit, visitor visa – Студентська віза, дозвіл на роботу, віза тимчасового перебування.

Saskatchewan health card – Картка медичних послуг Саскачевану.

Saskatchewan photo ID – Саскачеванське посвідчення особи з фотографією.

■ Вимоги Ступеневої програми підготовки водіїв (GDL)

When did you arrive in Canada? – Коли Ви прибули до Канади?

Foreign driver's licence – Іноземне посвідчення водія.

Valid for 90 days after arrival – Діє протягом 90 днів від часу прибуття.

90 days is over, you must get a Class 7 Learner Licence – Термін 90 днів закінчився, Вам необхідно отримати учнівські права 7 класу.

We are waiving the education and learning period – Вам не потрібно проходити навчальний період.

Buy road test – Оплатіть квитанцію за іспит з керування автомобілем.

Must take 6+6 driver training – Ви мусите пройти курс навчання водія 6 годин теоретичних + 6 годин практичних занять.

Wait 9 months before road test – Ви зможете скласти іспит з керування автомобілем через 9 місяців.

■ Перевірка зору

Read all the numbers from left to right – Прочитайте усі цифри зліва направо.

Flashing light is on which side, right or left? – Світлові спалахи з якого боку, справа чи зліва?

Your vision did not meet our standard. Take this form to an eye doctor – Ваш зір не відповідає стандартам. Віднесіть цю форму до окуліста.

■ Під час теоретичного іспиту

You have not finished all of your exams – Ви ще не закінчили всі іспити.

You have 2 exams – Ви маєте скласти 2 іспити.

Return paper when finished – Поверніть екзаменаційний лист коли закінчите.

You did not pass both exams. You can rewrite the one you failed another day – Ви не склали обидва іспити. Ви можете переписати той іспит, що провалили, в інший день.

You can write only once per day – Ви можете скласти іспит лише раз на день.

■ Під час практичного іспиту

Turn cell phone off – Вимкніть мобільний телефон.

No talking – Не розмовляйте.

No note taking – Не робіть заміток.

Right turn – Поверніть праворуч.

Left turn – Поверніть ліворуч.

Parallel park – Паралельне паркування.

Intersection – Перехрестя.

Stop – Зупиніться.

Annual Donation Appeal

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council, Inc. serves the community to preserve and develop Ukrainian culture in our province by strengthening and coordinating the participation of Ukrainian Canadians in its social and cultural life.

What does your donation support?

Cultural & Education Funding/Greatest Need

Holodomor Awareness

UCC Saskatchewan has been working to bring greater awareness to one of the 20th century's greatest tragedies — the 1932-33 Ukrainian Famine Genocide which took the lives of over 7 million Ukrainians.

Ukrainian Dance Outreach

This program aims to coordinate support for Saskatchewan's Ukrainian dance community, increase networking and professional development opportunities for Ukrainian dancers, instructors and volunteers and serve as an important information resource regarding aspects of Ukrainian dance (e.g., costuming, music, instructors).

Hromada Legacy Fund of Saskatchewan

In 2017, \$40,000 will be distributed to support Ukrainian community projects throughout Saskatchewan. Projects include: Ukrainian dance costuming, cultural festivals, youth summer camps, university bursaries, student exchanges, music workshops and Ukrainian schools.

Visnyk Newsmagazine

The *Visnyk* newsmagazine is the Saskatchewan Ukrainian community's voice containing articles and information about the activities and issues involving Saskatchewan's Ukrainian community. *Visnyk* is mailed to you at no cost; we ask that you show your support with a donation towards its publication.

Nation Builders & Community Recognition Awards

This annual event recognizes and honours the important contributions made by our community's pioneers, leaders, volunteers and youth. Since its inception in 1995, 236 outstanding individuals have been thus recognized.

Immigration Settlement

Please identify on the donor card which programming area you wish your donation to go towards.

UCC Saskatchewan is grateful for your financial support. Receipts for all donations of \$25 or more will be mailed out in early 2018.

For further information about UCC Saskatchewan, please visit our website at ucc.sk.ca or call toll-free 1.888.652.5850.

UCC Saskatchewan is the umbrella organization to over 160 community-based organizations in 39 different Saskatchewan communities. Established in the early 1970s, UCC Saskatchewan is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.



У житті трапляються ситуації, коли нам потрібна кваліфікована юридична допомога. На що звернути увагу і до чого варто бути готовим, обираючи адвоката, поговоримо у цій статті.

Юридичні послуги — що потрібно знати вже сьогодні

Марина Костовська, JBComm, Hons (Ukraine), LLB, Hons (Ukraine), JD

Saskatoon lawyer Maryna Kostovska offers an overview of fees charged by lawyers for services as well as costs associated with writing a will, distributing assets in the event of serious illness or incapacity, and purchasing property.

Заповіти; розпорядження майном на випадок тяжкої хвороби чи недієздатності

На відміну від більшості українців, складання заповіту для канадців є звичною справою і не викликає ніяких упереджень про наближення смерті. Для них це просто управління майном. Канадське законодавство відрізняється від українського тим, що дружина чи чоловік не успадковують автоматично все набуте під час шлюбу майно після смерті іншого з подружжя. Винятками є випадки коли:

1. покійний не має біологічних чи усиновлених дітей (незалежно від того чи це діти набуті в шлюбі);
2. вартість усього майна не перевищує \$100,000.

У разі відсутності заповіту, відповідно до *The Intestate Succession Act*, 1996, чоловік чи дружина мають право на спадщину (Estate) у розмірі не більше \$100,000. Якщо ж вартість майна перевищує вказану суму, \$100,000 виплачуються дружині/чоловіку, а залишок майна ділиться в наступних пропорціях:

1. ½ дружині/чоловіку, ½ дитині за умови що померлий має лише одну дитину;
2. ⅓ дружині/чоловіку, ⅔ дітям.

Середня вартість заповіту складає близько \$400-\$600. Зазвичай, заповіт вказує виконавця (executor of the estate). Якщо покійний не має заповіту, або ж має заповіт, але не має виконавця (наприклад, вказаний в заповіті виконавець відмовився, помер чи визнаний недієздатним), спадкоємці вимушені подавати заяву до суду з метою призначення їх виконавцями для подальшого розподілу майна. Вартість таких послуг досить висока: \$1,500 плюс 1% за перші \$500,000 вартості спадку; 0.75% від наступних \$500,000 вартості спадку; 0.5% від залишкової вартості спадку. Наприклад, якщо ваше майно оцінюється в \$500,000, ваші спадкоємці будуть вимушені заплатити \$6,500 за юридичні послуги. Це лише вартість основних послуг, які не включають цілого списку необхідних додаткових послуг. Отож, залишаю на ваш розгляд питання чи варто вам складати заповіт в найближчому майбутньому. Якщо ви вже маєте заповіт, переконайтеся чи ваш виконавець має бажання і в змозі виконати обов'язки щодо розподілу майна за заповітом.

Окрім заповіту, рекомендується мати генеральну довіреність (Power of Attorney) та розпорядження на випадок тяжкої хвороби чи недієздатності (Health Care Directives або ж іншими словами Living Will).

Детальніше про спадок та про те, яке майно не входить до спадщини, про генеральну довіреність та розпорядження на випадок тяжкої хвороби чи недієздатності ви зможете прочитати на моїй Facebook сторінці найближчим часом.

Купівля-продаж: за що ви платите адвокату

Багато клієнтів не розуміють чому вартість послуг за операції з нерухомістю досить висока. Спробую пояснити детально. Загальна вартість юридичних послуг (adjustments) складається з кількох розділів:

1. Виплати іншим особам (expenses).

До таких виплат належать страхування майна, банківські збори, комісійні агентові з нерухомості, збори кондомініумів, відсотки продавцю за несвоєчасну виплату коштів та податки. Регулювання вказаних виплат не належить до компетенції адвоката.

2. Збір за реєстрації/зняття з реєстрації права власності чи інтересу в праві власності (disbursements).

До таких належать ISC's Registration та application fees.

Information Services Corporation (ISC) — це свого роду інвентаризаційне бюро, оплата послуг якого здійснюється за ставкою, встановленою законодавством. За загальним правилом, при передачі права власності (title transfer), це 0.3%, а в окремих випадках 0.1% від вартості вашого майна. Сума збору не підлягає обговоренню і адвокат зобов'язаний стягнути та перерахувати цей збір від вашого імені.

3. Офісні витрати, пов'язані з проведенням операції з нерухомістю (disbursements): title search, tax search, tax certificate, fax, courier, postage and copies.

Вартість залежить від складності операції та інструкцій вашого банку.

4. Послуги адвоката.

Тариф може бути зафіксований або змінний/плаваючий відповідно до рекомендацій Юридичної Асоціації Саскачевану (в інших провінціях можуть бути інші правила). Чинники, які беруться до уваги: ризики, зарплата персоналу та бізнес витрати. Ціна на цю частину послуг може обговорюватись, але є певні обмеження як і в будь-якому іншому бізнесі. Не варто чекати, що адвокат візьме з вас оплату виключно за собівартістю послуг.

В залежності від складності операції з нерухомістю, вартість юридичних послуг залежить не від волі адвоката, а безпосередньо від вартості вашого майна. Витрати пов'язані з операцією (expenses and disbursements) можуть коливатися від ½, наприклад при купівлі майна готівкою, до ⅔ чи більше при купівлі майна з іпотекою. Отже, фактично, ви є платником всіх встановлених законодавством зборів та вимушених витрат, а адвокат, як представник закону і суду, лише перераховує їх у відповідні організації та установи. ■

Марина Костовська — адвокат фірми Benesh Bitz & Company (www.benesh.com) у місті Саскатун. За подальшою інформацією звертайтеся до неї за телефоном 306-664-0033 або електронною поштою: mkostovska@benesh.com.

Celebrating 50 years in support of Ukraine and the Ukrainian diaspora

The Ukrainian World Congress celebrates its 50th Anniversary under the motto *Ukrainians together — the future is ours!*



The Ukrainian World Congress is proud to be celebrating its 50th anniversary in 2017 marking five decades of being the voice of the Ukrainian people within the international community.

In 1967, the Congress of Freedom united Ukrainians from 17 countries into a powerful voice of resistance to the totalitarian regime of the Soviet Union and created the World Congress of Free Ukrainians which, following the Proclamation of Ukraine's Independence in 1991, was renamed the Ukrainian World Congress (UWC).

The UWC objectives have always been clear. In 1967 it was the renewal of an independent Ukrainian state. In 2017 it is the continued development of a democratic and prospering state. Concurrently the UWC actively promotes the rights and interests of all Ukrainians wherever they may live.

Throughout its 50-year history, the mission of the UWC has always been guided

by the aspirations of the Ukrainian people.

During the Cold War, the UWC actively stood in defence of the human and national rights of the Ukrainian people and engaged the cooperation of international human rights organizations.

During the Orange Revolution, the UWC and its member organizations deployed over 2,500 international observers to Ukraine to monitor the elections.

During the EuroMaidan and the Revolution of Dignity, the UWC and its network mobilized the international community to condemn the disregard for the fundamental human rights of the Ukrainian people.

During the ongoing hybrid war of the Russian Federation against Ukraine, the UWC has engaged the international community, including the United Nations, European Union, NATO, OSCE and Council of Europe, in taking concrete action to support Ukraine, including sanctions against the Russian aggressor in response to the violations of the territorial integrity of Ukraine and humanitarian aid for the countless victims of this hybrid war. In

2017, the UWC opened a Mission to International Organizations in Brussels to further build and strengthen these relations.

Despite the challenges, a new Ukraine is evolving as it moves forward toward the European community.

Today, the UWC unites a network of Ukrainian communities in 53 countries with a common vision and speaks on behalf of 20 million Ukrainians around the world who work with unwavering belief in the strength and limitless potential of the people of Ukraine. The successes of the UWC over five decades are a result of the successes of all our communities.

For more, see ukrainianworldcongress.org/news.php/news/1668/lang/en.

Conference Celebrating 50 years of the Ukrainian World Congress
November 10-11, 2017
Toronto, Canada

UWC at 50 and Beyond: The Roadmap;
Commemorative Banquet; Gala Concert

For more information, visit www.uwc50.org.

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

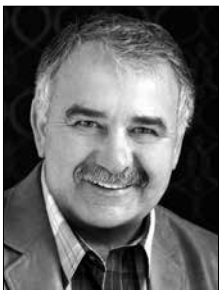
*30 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 306-222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royallepage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

30 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes

Call Ed at 306-222-0349
and join the list
of satisfied customers!

edwojo@royallepage.ca
www.HomesByEd.ca

ROYAL LEPAGE

Sheri Benson 
Member of Parliament // **Saskatoon West**

**May your season be filled
with laughter, friendship
and great food!**



Visit

904E 22nd St West Saskatoon, SK S7M 0S1

Talk

306-975-6555 // sheri.benson@parl.gc.ca

Be Social

t: @sheribenson // f: sheribensonNDP



UCC Saskatoon

Festival celebrates Canada 150, features First Nations culture, citizenship ceremony

By Natalia Terekhova, Media and Public Relations Coordinator

Once again, for the 15th time, in fact, Ukrainian Day in the Park opened its doors to old and new friends. Taking place on August 26 — a beautiful, sunny Saturday — the outdoor festival welcomed about 6,000 guests. It was a very special event for several reasons.

First, we were proud to join the big celebration that took place all over the country this year: Canada 150. To honour Canada's sesquicentennial anniversary, the festival highlighted a citizenship ceremony, during which about 30 new Canadians received their citizenship certificates. There were both people of Ukrainian and non-Ukrainian ancestry among these proud Canadians. We were happy to feature the ceremony, a successful new addition last year, for the second time. The spirit of multiculturalism was supported throughout the event.

The festival hosted quality entertainment for all ages. As a tradition, the stage show featured Ukrainian performers from across Saskatchewan, including both professional ensembles and young beginner dance groups. Learning Ukrainian culture was as exciting as ever: in addition to crafts in the kids' corner, children of all ages had a chance to par-



ticipate in interactive cultural workshops. Food vendors this year had plenty of Ukrainian and Canadian delicacies. Even more perogies than last year, poutine, chicken kebab, pulled pork, shaved ice, and other dishes left no taste buds disappointed.

Last, but not least, we were honoured to welcome a guest nation, Saskatchewan's First Nations, who were kind to showcase their dancing and culture alongside the Ukrain-

ian. A traditional teepee, set up by the Office of the Treaty Commissioner, was one of the big attractions for our guests throughout the day; a representative also brought greetings and explained the meaning of the Treaty.

Thank you to everyone who came to share this exciting day with us and to all the volunteers who made it happen. We are already looking forward to the next Ukrainian Day in the Park in 2018! ■



Offices of UCC Saskatoon, English language programs have moved

The UCC Saskatoon Branch and its English language programs have moved to a new office across the street from their previous location. The new address is:

206-2366 Avenue C North, Saskatoon, SK S7L 5X5

The phone number remains unchanged: 306-244-8227

Office hours are 9 am to 12 pm and 1 to 5 pm Monday through Thursday and 8:30 am to 3:30 pm on Friday.

UCC Saskatoon gladly invites you to drop by and say "Hello" the next time you are in the area. ■

Офіс Саскатунського відділу Конгресу Українців Канади та офіс курсів англійської мови переїхали

КУК Саскатуну та офіс курсів англійської мови відтепер знаходяться за новою адресою, через дорогу від попереднього місця розташування:

206 – 2366 Avenue C North, Saskatoon, S7L 5X5

Номер телефону залишається незмінним: 306-244-8227

Години прийому: з понеділка по четвер з 9:00 до 12:00, та з 13:00 до 17:00; в п'ятницю з 8:30 до 15:30.

КУК Саскатуну запрошує вас завітати до нового офісу коли ви будете наступного разу в цій окрузі. ■

UCC Yorkton

Workshop on history, crafting of vinky; mini-festival celebrates Canada's 150th, Ukraine's independence

By Jennifer Fedun, President

■ On July 4th, the Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch hosted another evening in our ongoing Creative Commons Workshop Series.

This workshop, held in the beautiful St. Mary's Rectory, was entitled *Slavianka* – Ukrainian Vinok Night. The *vinok* is the flower crown worn by Ukrainian women as a symbol of youth, beauty, and femininity. Workshop participants learned about the history of the *vinok*, especially its significance to the summer holiday of Ivana Kupala. Enjoying wine, appetizers, and the company of our fellow ladies, we each crafted unique *vinky* from both natural and silk flowers. Expert instruction was provided by Olya Kucherha.

Special thanks is extended to the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council, who help make our workshops possible through the generosity of the Hromada Legacy Fund.



Workshop participant wearing newly-crafted *vinok*

■ On September 17th, we fêted both Canada and Ukraine with our first-ever “Svoboda Celebration” — a mini-festival that honoured Canada's 150th birthday and Ukraine's 26th year of independence from the USSR. The event, held in Yorkton's historic Land Titles Building, was jam-packed with fun, including face painting, balloon art, Ukrainian hairstyling, and a fashion show.

Greetings were brought by Yorkton-Melville MLA Greg Ottenbreit, Yorkton Mayor Bob Maloney, UCC Saskatchewan President Mary Ann Trischuk, and UCC National Youth Community Animator for Saskatchewan Nykole King. We were honoured to share the day with so many of our fellow community members, espe-

cially newcomers and Canadians who do not come from Ukrainian backgrounds. It was a pleasure to share elements of Ukrainian and Ukrainian-Canadian cultures with these guests in such a jubilant atmosphere.

Gratitude is given to Iryna Matsiuk and Ukie Boutique for providing gorgeous outfits for our fashion show, as well as to Iryna Kozina of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, Iryna Shelestova of Artballoon, Olena Atamanchuk of Candy Joy, and Oksana Kolesova of Oksana Kolesova Cakes for sharing their talents with us! We also acknowledge funding provided by the federal government as part of UCC National's Canada 150 – Youth Engaging Youth project. **B**



Choosing the right blooms to complete a *vinok*



Above: Svoboda Celebration fashion show. Photographs courtesy of Andriy Kucherha.



Yevshan tours Chile

By Breeann Heggie, Dancer Rep

The Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble of Saskatoon embarked on an unforgettable tour this summer to Chile. The dancers enjoyed experiencing the vast landscapes that Chile has to offer: stunning mountainous ranges, beautiful beaches, gorgeous vineyards, and the driest desert in the world.

Throughout our two-week journey, we had the opportunity to perform in four different venues for large and very responsive audiences: Santiago, San Pedro de Atacama, Antofagasta, and Vina del Mar.

In Santiago we had the opportunity to perform a one-and-a-half-hour show to a sold-out crowd. The audience was lively and enjoyed watching the energy with which Yevshan performs.

Another highlight performance for the dancers was in the San Pedro town square for the residents of a rehabilitation home for children and adults with disabilities. Many tourists and locals who were passing throughout the performance joined to watch the show as well. Dancers enjoyed seeing the smiling faces of those in the



crowd and handed out small gifts to the children in the audience following the performance. It was a very memorable day and the Yevshan dancers had very full hearts from having been able to share our passion for Ukrainian dancing with people from all over the world.

Our third performance took place in a full theatre located on land that was for-

merly Bolivian territory. Prior to the show, dancers greeted audience members in costume as they entered the theatre.

Our fourth and final show took place at a Pre-Kindergarten to Grade 12 school in Antofagasta. We were greeted warmly by the students and staff who were eager to host us. Dancers were toured around the school by students and enjoyed the



Above, left: Yorkton mayor Bob Maloney, UCC Youth Animator Nykole King, and UCC Saskatchewan President Mary Ann Trischuk cutting Canada 150 and Ukrainian Independence Day cakes. Above, right: Svoboda Celebration organizers. Front row: Iryna Kozina, Mary Ann Trischuk (UCC Saskatchewan President), Toni Gromnisky. Back row: UCC Yorkton President Jennifer Fedun and UCC Yorkton Treasurer Eileen Harvey.

brehtaking view of the ocean from the school's balcony. After the tour, the teachers and students from the school's dance academy taught Yevshan some traditional Chilean dances. We all enjoyed the opportunity to bond over our mutual passion for dance. While at the school, we performed for 1,000 excited students and staff members in the gymnasium. There was a powerful energy in the gym throughout the performance as many people witnessed Ukrainian dancing for the first time.

When not performing, dancers enjoyed being immersed in the Chilean culture by taking in a variety of excursion opportunities. We hiked through beautiful terrain, expanded our wine knowledge by doing three different wine tours, went sandboarding in the desert, indulged in the local cuisine, and shopped in the vibrant markets.

The Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble dancers are thankful to have the continued opportunity to travel and perform around the world. We would like to thank the Ukrainian community for its continued support. We look forward to many more opportunities to perform on stages locally and globally, and to share our passion for cultural preservation through the art of dance. ■



*To you and yours,
best wishes for a
**Happy
Thanksgiving!***



James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
306-955-9977

Український Православний Храм Всіх Святих
Ukrainian Orthodox Church of All Saints
2616 Louise Street, Саскатун



Сердечно запрошуємо
приєднатися до нашої
громади і брати участь
у церковному житті.

**Богослуження
щонеділі
о 10:00 ранку**

Від імені управи громади Всіх Святих у Саскатуні:

Протоіерей Петро Василенко – настоятель
Високопреосвященніший Іван (Стінка) – Митрополит-емерит
Протоіерей Богдан Демчук – приписаний священик
Евелін Войцеховська – голова

*We extend a warm, hearty and joyous welcome
to all parishioners and visitors to our parish.*

Parish Priest: Very Reverend Archpriest Peter Wasylenko

Discovering Unity! 2017 National CYMK-UOY Convention

National CYMK-Ukrainian Orthodox Youth hosted a successful gathering of over 60 youth participants at the 2017 Ukrainian Self-Reliance League (USRL) convention in Winnipeg on August 9-13, 2017. Youth participants travelled from Alberta, Saskatchewan, Manitoba and Ontario for this biennial meeting, which was themed "Discovering Unity." Twenty-nine senior CYMK-UOY members (ages 14-23+) and 10 junior members (ages 7-13) were joined by 10 guests, four of whom were seminarians from St. Andrew's College, and 10 advisors, including four priests.

Youth participants were one of the sub-groups at the convention. Other groups included the Ukrainian Women's Association and the Ukrainian Self-Reliance Association (USRA/TYC). In addition, all members of the Ukrainian Orthodox community were invited to participate, including parents, parish priests, parish council chairs and anyone interested in establishing a youth group in their parish.

The youth program began Wednesday with a keynote address by CYMK alumnus Fr. Peter Haugen, who spoke about faith and hospitality. He encouraged everyone to seek out those people in their lives who are suffering and to serve them.

On Thursday morning, the concept of "community" was explored in three sessions: *Community 101 – What is deep community?* — a discussion of how to commit when you're an avid individualist, facilitated by National Youth Organizer Christina Kowalenko; *DIY – Starting a Community* — a discussion including reminders to always record what you say, do, and decide at a meeting, facilitated by SUSK National Coordinator Connor



Moen; and, *Growing a Tribe* — practical tips and suggestions about how to talk to new youth in Church parishes, facilitated by National Youth Organizer Yuri Hladio.

Fr. Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, spoke during the lunch break about John F. Kennedy's famous quote, "Ask not what your country can do for you — ask what you can do for your country."

In the afternoon, Orysia Kostyuk, a professional mediator, presented an insightful session about learning how to ask clarifying questions before assuming a conflictive/defensive reaction. Afterwards, the group split into two — some travelled to the Museum of Human Rights to view the world-class displays and others went to the Winnipeg Harvest food bank to set up a process for sorting bread products.

Friday morning, the entire youth group explored the natural environment at historical Fort Whyte. In the afternoon, each participating CYMK-UOY local held a separate meeting of its senior members to begin charting plans for the upcoming year, applying the previous day's information. Junior CYMK-UOY members met with the seminarians nearby for discussions, and wrote icons afterwards with Vera



Faith-on-Tap: youth meet with Fr. Gene Maximiuk to discuss contemporary issues in a local pub. Photo by Reece Smith.

Senchuk. The day finished with engaging roundtable discussions with other members of the USRL, and a first-ever Faith-on-Tap, an informal meet-up with priests at the local pub, where they shifted tables to answer any questions of their table guests.

On Saturday morning, after the Annual General Meeting with reports from locals and the national executive, the group drafted some insightful and practical resolutions. The

day concluded with an afternoon choir rehearsal in preparation for the Divine Liturgy, and a banquet, entertainment and zabava in the evening.

On Sunday morning, the CYMKivtsi sang the Hierarchical Divine Liturgy under the direction of Christina Kowalenko. After brunch, participants said quick, teary goodbyes, but with an air of excitement, knowing that everyone would be seeing each other every summer for the next four years. ■

Special thanks to those who provided financial support to allow the youth to participate in this convention: first-time sponsor, Ukrainian Orthodox Church of Canada Foundation, and the long-standing support of the SUS Foundation of Canada for their significant donations. CYMK-UOY also thanks the Taras Shevchenko Foundation (Temerty Fund), USRL Project 20,000, and National USRA/TYC for their support.

CYMK (Союз Української Молоді Канади, Canadian Ukrainian Youth Association), the Ukrainian Orthodox Youth group of Canada, was established in 1931 in Saskatoon. Its aim is to foster hard-working young people of the Ukrainian Orthodox community into leaders with a strong base in their faith, culture and ties to their community.

SaskPolytech nursing students attend Ternopil State Medical University for clinical practicum

By Marilyn Schigol, BA, RN, MEd.
Faculty, Nursing Division
Psychiatric Nursing Program
Saskatchewan Polytechnic

At the end of April 2017, Saskatchewan Polytechnic Psychiatric nursing faculty Marilyn Schigol and four students, Briana Bourgeault, Aleah Sadowsky, Nicole Cotterill and Melissa Grenier, travelled from Regina to Ternopil, Ukraine to complete a three-week clinical practicum experience.

Saskatchewan Polytechnic and the Ternopil Medical University School of Nursing have partnered to provide opportunities for student and faculty exchange. This was the first opportunity for faculty and students from SaskPolytech to attend lectures and to practise in psychiatry and neurology departments. Dr. Svitlana Yastremska, Director of the Institute of Nursing, and her faculty provided excellent learning opportunities and a very enjoyable experience in Ukraine for the group.

Students joined an international group of fourth-year nursing students from Ghana and Zimbabwe to partner in study and clinical time. This provided a rich educational experience for all to be learning in the Ukrainian context.

The clinical days at the hospital were arranged by Dr. Olena Venger with physicians Dr. Venger, Dr. Volodymyr Bilous and Dr. Yuriy Mysula providing lectures on topics of medical psychology, psychology of personality, and levels of defence mechanisms. The lectures were very engaging and provided opportunity for discussion with the physicians as well as the international nursing students sharing ideas.

The group then attended a variety of psychiatric wards, where selected patients met with the student group. Students interviewed patients with anxiety disorders, depression, bipolar disorder, pediatric mental health challenges, schizophrenia, post-traumatic stress disorders, and addiction challenges. The group utilized medical/dental student interpreters to assist with interviewing the patients. The interpreters stated they learned a great deal about psychiatric nursing through the interviews and questions that the students presented to the patients. Students also utilized their keen observational skills to complete mental status assessments and support to the patients.

The group found that Ukraine utilizes complimentary medicine to assist with mental health recovery besides the use of medical treatment. For example, on one ward there is a specific room furnished for progressive relaxation to assist patients experiencing anxiety and stress. This includes large comfortable chairs, blankets, soothing music, and lavender aromatherapy. Art, group therapy, narrative and music therapy are also keys component of daily activities on the wards.

The students were able to complete other assignments such as visiting nearby villages of Budaniv and Mykulyntsi with tour guides to learn about rural communities' strengths and challenges influencing health. The group also visited a typical rural home, enjoyed a home-cooked lunch and was amazed at the large gardens.

For one of their courses students were required to interview police officers to learn about their experiences interfacing with the mentally ill on the streets. This interview resulted in the police recognizing their need for more education about mental health.

The students toured the anatomical museum, the pediatric hospital, intensive care ward, and a long-term care facility with



Students and faculty in the Carpathian Mountains

elderly residents as well as Crimean refugees who have lived through many years of change in Ukraine.

The group was invited by Nadia Fariion, Director of Nursing, to present information on nursing in Canada at the Ternopil Nursing Conference on May 16, 2017. This was a great opportunity to share the strengths and challenges of Canadian nursing, to showcase what psychiatric nurses do in Canada, and to answer questions from the audience about nursing in Canada. The group also attended the patient's concert honouring Mother's Day, enjoying the music and literary skills of the patients.

Although there were many learning opportunities, these were balanced with having fun as well as with living in a new context. Faculty and students were comfortably housed at the Ternopil Medical University dormitory and were provided regular transport to and from the hospital each day. A large grocery store, shopping bazaar, restaurants and other amenities were a short walk from the dormitory.

The group also went on a tour to the amazing Carpathian Mountains, learning about the Hutsul culture, went on a walking tour of Ternopil, learned how to make varenyky and borsch, went horseback riding, and learned how to salsa dance.

Much appreciation to Dr. Natalia Petrenko, Dr. Natalia Haliyash, Dr. Olya Krehovska, Dr. Boris Krehovsky, Dr. Irina Yavorska, Dr. Konstantin Volynech and Dr. Svitlana Yastremska, and all the nursing department faculty for hosting us in this memorable clinical time. This was an excellent opportunity for faculty and students to learn about Ukrainian health care and culture, and to practise patient care. We were afforded many learning opportunities and enjoyed sharing ideas. The group had a wonderful, memorable time in Ukraine. **B**

SaskPolytech hopes to continue to partner with the Ternopil State Medical University Department of Nursing to share ideas and promote mental health in Ukraine.

See also

tdmu.edu.ua/en/2017/06/23/visit-of-saskatchewan-polytechnic-students-to-tsmu.

Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation

The Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation – Saskatoon Chapter (SFSF-SC) were very honoured to sponsor their 20th Anniversary Annual Fundraising and Donor Appreciation event in Saskatoon on May 25, 2017.

At the venue of the Cathedral of the Holy Family, our guests were warmly greeted by Evelyn and Edward Wojcichowsky and welcomed with commemorative magnets and Saskatoon Berry chocolates. Accomplished and vibrant musicians Paul Kodak and Steve Kodak entertained arriving guests with a traditional Ukrainian repertoire. Mistress of Ceremonies Nissa Baran guided the official program that included honouring past and present donors, introducing special guests and presenting energetic entertainers: Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra, Pavlychenko Folklorique Ensemble and Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble. These premiere and internationally renowned entertainers generously volunteer their talents for this event each year and have been previous recipients of Foundation support.

SFSF-SC Committee Chair Sonia Mysak warmly welcomed and greeted all that were present, spoke of the significance of hosting the 20th Anniversary event, and reviewed the benefits of donations made to the Shevchenko Foundation. MC Nissa Baran welcomed and introduced Andriy Hladyshevsky, National President of the Shevchenko Foundation. Andriy presented special guests in attendance from the National Board of Directors and Executive Committee Members including: Scott Armstrong, Adrian Boyko,

Gordon Gordey, Irka Mycak, Wally Shoemay, and Orest Sklierenko. Other special guests included: Lesia Szwaluk, Executive Director of the Foundation, Bohdana Bashuk, Executive Assistant of the Foundation, and William Petruck of Funding Matters Inc.

Andriy Hladyshevsky spoke with pride and passion in his remarks regarding the SFSF-SC 20th Anniversary and the impact the Saskatoon Branch has had on the initiatives of the Shevchenko Foundation over the years. He also described the new and exciting initiatives that are being undertaken by the Shevchenko Foundation and the events and programs held throughout the country. Andriy emphasized the importance of preserving all the cultural aspects and traditions of the Ukrainian heritage.

Andriy was pleased to induct two new members of the Kobzar Fellowship, which recognizes and honours those who have made provision for the Foundation through a bequest or other deferred gift.

John and Angeline (Mialkowsky) Chrusch were inducted as the newest members of the Kobzar Fellowship. The Shevchenko Foundation is dedicated to the preservation, development and advancement of a flourishing Ukrainian community. To these ideals John and Angeline Chrusch have dedicated a large part of their lives. Married for 59 years, together they have supported and volunteered with each other's participation in numerous Ukrainian organizations.

John grew up on a farm near Vonda and was the eighth child of 13. During his younger years, he worked hard on the farm, tending to the animals and other farm chores. La Martine one-room school was where John attended his elementary school years and later St. Joseph's College in Yorkton for his senior matriculation. He moved back to Saskatoon to take Normal College and then taught in the Rosthern and Bruno areas for a couple years before joining the Canadian National Railway in 1952. He first started as a trainman and moved on to be a conductor, and then as a ticket agent for Via Rail. In 1958 he married Angeline.

Angeline grew up on a farm near Alvena and was the second oldest of five children. She attended Svoboda and Riel Dana elementary schools. Grades 10 and 11 were taken at Sacred Heart Academy in Yorkton. In 1957, Angeline received a certificate from the Saskatoon Business College and started a career as an account Ledger Keeper at the Bank of Nova Scotia. After two and a half years at the bank, Angeline started a new career as a stay-at-home mom and volunteer.

John and Angeline had three sons, James, Alvin and Loran. Being members of St. George's Ukrainian Catholic Cathedral, the family participated in singing in the Cathedral Choir, were Altar Servers, and served on parish council. The boys attended Sadochok, Ukrainian School, and later Plast. Ukrainian dancing, Vesna Choir, and bandura playing and teaching were activities that kept the Ukrainian culture in the forefront of the family activities. →



National Shevchenko Foundation President Andriy Hladyshevsky and 2017 Kobzar Fellows Angeline and John Chrusch.

JUDY-ANNE CHABUN

Works by Kordan, Khanenko-Friesen short-listed for the 2018 Kobzar Literary Award



Congratulations to Dr. Bohdan Kordan (2017 Nation Builder Honouree) and Dr. Natalia Khanenko-Friesen of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, University of Saskatchewan on their selection as finalists for the biennial \$25,000 Kobzar Literary Award.

The Shevchenko Foundation announced the shortlist on September 12, 2017. Among the five finalist books are:

- Bohdan S. Kordan's *No Free Man: Canada, the Great War and the Enemy Alien Experience*, McGill-Queen's University Press (2016) — a scholarly examination of the internment of Ukrainian/Galician-Canadians in Canada during the Great War
- Natalia Khanenko-Friesen's *Ukrainian Otherlands: Diaspora, Homeland, and Folk Imagination in the Twentieth Century*, University of Wisconsin Press (2015) — an anthropological perspective on the rituals and experiences of Ukrainian-Canadians

The winner of the prestigious award will be announced in March 2018 at a gala presentation in Toronto.

The Shevchenko Foundation shortlist announcement is at www.kobzarliteraryaward.com. ■

John has been an active volunteer in organizations such as the Ukrainian Catholic Brotherhood, the Knights of Columbus Sheptytsky Council and is also a 4th Degree member of the Bishop Nykyta Budka Assembly. He has held numerous positions in these organizations as well as Grand Knight and Faithful Navigator. As a member of St. George's Cathedral since 1947, John saw the growing need for a parish seniors residence. While he was Chairman of the organizing committee, a position that he held for 30 years, the building of the St. George's Senior Citizen's Apartments became a reality. In 1992, Lieutenant Governor Sylvia Fedoruk awarded John with the Confederation 125 pin. John has also served on various boards such as the St. George's Youth Centre, St. George's Cathedral, New Community Credit Union, and the Shevchenko Foundation.

Angeline was active with many of their children's activities. She was on the Home and School committee, the Ukrainian dancing costume committee, and chaperoned many school and other children activity trips. Since joining the UCWLC in 1965, Angeline served in executive roles at the local, eparchial, and national levels, including local and eparchial president. As President in 1985, she enrolled the entire family in putting together the English portion of the *Blessed Endeavour* publication, which was unveiled at the Eparchial UCWLC Convention in 1987. As a Musée Ukraina Museum board member since 1985, Angeline has been the fund-raising coordinator and has worked over 1,000 bingos. In 2001, Angeline received the UCC Saskatchewan Nation Builders Award. Celebrating Saskatoon's Centennial in 2006, Angeline was presented the 100 People-100 Reasons award. In 2007, the UCWLC

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement www.shevchenkofoundation.com)

Donations to the Shevchenko Foundation

A warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between February 1 and July 1, 2017. Each donation is previously unpublished. The cumulative total donation for each donor is available in the Foundation reports.

Donors	City	Donation
Anonymous	Saskatoon	5
Balon, Vickie	Saskatoon	60
Baran, Nissa Anna	Saskatoon	50
Baran, Sylvia & Bohdan	Saskatoon	150
Bayda, Taras & Violet	Saskatoon	25
Benjaminson, Diane	Coleville	100
Boyko, Adrian & Sonia	Saskatoon	300
Charko-Ruhl, Linda – IMO Bill & Olga Oleksyn	Saskatoon	250
Chayka, Robert & Alice	Saskatoon	100
Childs, Olga	Saskatoon	50
Chrusch, John & Angeline	Saskatoon	150
Davis, Jennifer	Saskatoon	40
Davyduke, Meroslav & Katherine	Saskatoon	200
Demczuk, Fr. Bohdan – IMO Dobr. Olya Demczuk	Saskatoon	100
Dinter, Anne	Saskatoon	20
Dyck, Jim	Saskatoon	50
Fedoruk, Alexandra O.	Saskatoon	25
Fedusiak, Cheryl Ann	Saskatoon	25
Gauk, Oksana Prokopchuk-Gauk & Mykola	Saskatoon	200
Gruza, Murray & Lissa	Saskatoon	300
Hawryliw, Stanyслав & Patricia	Saskatoon	100
Heggie, Breeann	Saskatoon	25
Howlett, Evan & Doreen	Saskatoon	100
Hrabowy, Gloria – IMO Alex Hrabowy	Saskatoon	100
Hryniuk, Martin – IMO William & Mary Hryniuk	Prud'homme	125
Humen, Mary – IMO Anne Fedeyko	Saskatoon	50
Jarman, Rose – IMO Zenon G. Kotelko	Saskatoon	50
Jarman, Rose – IMO George T. Jarman	Saskatoon	50
Johnston, Janine	Saskatoon	100
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	325
Kachkowski, Albert & Cecilia – IMO Petro Savaryn, c.m.	Saskatoon	50
Kachkowski, Albert & Cecilia – IMO Mary Budzak	Saskatoon	50
Kaminski, Walter & Anna – IMO Dmytro Michalchuk	Regina	100
Klopoushak, Larry & Alicia	Saskatoon	100
Kodak, Sonia	Saskatoon	50
Kowalchuk, Allan	Regina	20
Kowalsky, Myron & Olesia	Saskatoon	50
Kowaluk, Bohdan & Rachel	Saskatoon	50
Kulyk, Oristeen – IMO Pete Kulyk	Saskatoon	25
Labach, Terry & Vera	Saskatoon	5,000
Lalach, Dave – IMO David Mysak	Saskatoon	50
Lys, Helen – IMO Michael Lys	Saskatoon	50
Lys, Helen – IMO Raymond Waslen	Saskatoon	25
Lys, Helen – IMO Henry Rogowski	Saskatoon	25
Lys, Helen – IMO Bill Rogowski	Saskatoon	25
Lys, Helen – IMO Bernice Lys	Saskatoon	25
Makowsky, Michael	Regina	100
Metrunec, Anne & Gerald	Leoville	200
Mialkowski, Micheal & Patricia	Saskatoon	100
Michayluk, Julian & Mary Ann	Saskatoon	25
Mycyk, Taras & Anna	Riverside Estates	100
Mysak, Orest & Mary	Saskatoon	25

Mysak, Sonia	IMO David Mysak	Saskatoon	200
New Community Credit Union		Saskatoon	100
Nowosad, Peter		Saskatoon	50
Ochitwa, Mirosław & Beatrice		Canora	100
Parchewski, Katherine – IMO Morris Parchewsky		Saskatoon	25
Penzie, Jennie		North Battleford	20
Pidskalny, Judy		Saskatoon	20
Pitts, Olesia		Regina	100
Podilsky-Draper, Julia		Saskatoon	100
Popowych, Yuriy & Bernadette		Saskatoon	50
Predy, Logan – IMO Anthony J. MacKay		Saskatoon	100
Prokopchuk, Leonard & Nadia		Saskatoon	200
Pryma, Eugene & Veronica		Saskatoon	100
Rak, Victoria		Saskatoon	50
Rawluk, Dale		Saskatoon	100
Rayner Agencies Ltd.		Saskatoon	125
Reed, Natalie & Creigh – IMO Ivan Duda		Saskatoon	100
Rogalski, Gladys		Saskatoon	25
Sadoway, Marie		Saskatoon	50
Sakowsky, Jenna		Saskatoon	50
Samborsky, Lorraine		Saskatoon	50
Samcoe, Emelia		Saskatoon	10
Schabel, Catherine – IMO Walter E. Schabel		Saskatoon	75
Schmidt, Ross & Myra		Neudorf	25
Seniuk, Gerald & Jeralyn		Saskatoon	40
Servetnyk, Dan & Gayleen		Saskatoon	100
Sherban, Chris		Saskatoon	150
Shrubsole, Orysia		Saskatoon	75
Slobodzian, Don & Anita		Saskatoon	100
Sorokotiaguine, Vitali		Saskatoon	50
Stasiuk, Holly		Saskatoon	25
Stinn, James & Natalia		Saskatoon	100
Ss Peter & Paul Senior Citizens Organization		Saskatoon	50
Symick, Syl		Saskatoon	40
Sywanys, Yaroslav		Saskatoon	100
Trafananko, Harold & Nadia		Prince Albert	25
Tymiak, Patricia – IMO Mary Elaine Tymiak		Saskatoon	50
UCWLC – Ss Peter and Paul		Saskatoon	100
UCWLC – St. George's		Saskatoon	100
Uhryn, Arlene & Ernie		Wakaw	50
Ukrainian Canadian Professional & Business Association		Saskatoon	2,000
Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada			
– Bishop Roborecki Branch #304		Saskatoon	200
UWAC – Hanka Romanych Branch		Saskatoon	250
UWAC – Olha Kobylanska Branch		Saskatoon	250
Wallace, Kathy & Greg		Saskatoon	100
Waskowic, Fred & Lorraine		Prairie River	25
Wasylenska, Rose		Saskatoon	100
Werezak, Michael & Zenya – IMO Dmytro & Maria Werezak and Wolodymyr Andrusyshyn		Saskatoon	300
Wojcichowsky, Angie		Saskatoon	100
Wojcichowsky, Ed & Evelyn		Saskatoon	300
Wojcichowsky, Luba		Saskatoon	50
Zakreski, Sylvia		Saskatoon	25
Zatlyny, Betty – IMO Anthony J. MacKay		Saskatoon	100

Total **\$16,250**

☞ = Kobzar Fellowship member
IMO = In memory of

presented her with an Honorary Life Member plaque. She has also served with the Saskatoon Council of Women, Ukrainian Canadian Women's Committee, Folkfest Kyiv Pavilion, Ukraine Day in the Park, and St. Joseph's Home Auxiliary.

John and Angeline have supported the Shevchenko Foundation and believe in its goals of preserving the Ukrainian culture which their parents had instilled in them. They continue to support their children who have been Board Members of the Vesna Festival and are members of the Bayda Kozaks. John and Angeline are happy to be able to support the Shevchenko Foundation as members of the Kobzar Fellowship.

The SFSF-SC is very proud that John and Angeline have chosen to be our newest Kobzar Fellowship inductees.

The annual SFSF-SC events have raised more than \$150,000 for the capital fund of the Shevchenko Foundation over the years. The 2017 event raised over \$11,600 in income from all sources.

Saskatoon organizations that donated to the capital fund at the 2017 SFSF-SC event were: New Community Credit Union, Ss Peter & Paul Senior Citizens Organization, Ukrainian Catholic Brotherhood – Bishop Roborecki Branch #304, Ukrainian Catholic Women's League – St. George's Branch, Ukrainian Catholic Women's League – Ss Peter & Paul Branch, Ukrainian Women's Association of Canada – Olha Kobylanska Branch, and Ukrainian Women's Association of Canada – Hanka Romanchych Branch. We warmly thank them for their continued support.

Shevchenko Foundation Saskatchewan grant recipients from April 1, 2016 to March 31, 2017 were: Alex Clark, Alexa Kowaluk, Maria Olenick, Christina Rybalka, Spivohrai Ukrainian Vocal Ensemble, St. Petro Mohyla Institute, UCC Regina, UCC Saskatchewan, UCC Saskatoon, Vesna Festival Inc., and Lloyd & Rose Virag.

Thanks to the generosity of many donors, the SFSF-SC was able to award many door prizes at the 20th Anniversary event. The winners were: Bohdan Baran, Natalie Cameron, Bob Chayka, Olga Childs, Alvin Chrusch, Loran Chrusch, Donat Davatz, Marian Davatz, Mary Humen, Stan Klopoushak, Terry Labach, Micheal Mialkowski, Oksana Prokopchuk-Gauk, Vicki Rak, Dan Servetnyk, Kathy Wallace, Rose Wasylenska, Simon Woroniuk, Evelyn Wojcichowsky, Luba Wojcichowsky and Sylvia Zakreski. Our 50/50 prizewinner was Irka Mycak.

The SFSF-SC Committee along with the Shevchenko Foundation is extremely grateful for the continued support of all donors, talented performers, and many volunteers who so willingly give of themselves for this worthwhile event. For more information regarding the SFSF-SC, Kobzar Fellowship or to join our committee, please contact Sonia Mysak at 306-242-2526. For information on all aspects of the Foundation, please visit shevchenkofoundation.com. Thank you! Щиро дякуємо! 🙏

Our event would not be possible without the ongoing support of:

■ **advisors, prize donors, volunteers and entertainers:** Bohdan Baran, Nissa Baran, Bohdana Bashuk, Adrian Boyko, Judy-Anne Chabun, Collector's Choice Art Gallery, Moe Davyduke, Murray Gruza, Al Kachkowski, Cec Kachkowski, Paul Kodak, Steve Kodak, Larry Klopoushak & Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra, Sonia Mysak, New Community Credit Union, Logan Predy, Leonard Prokopchuk, Cathy Schabel, Serhij Koroliuk & Pavlychenko Folklorique Ensemble, Shevchenko Foundation, Anita Slobodgian, Don Slobodgian, Harold Sokyrya, Spivohrai Ukrainian Vocal Ensemble, Syl Syrnick, Lesia Szwaluk, Patricia Tymiak, Tyt i Tam, Ukrainian Museum of Canada, Vitali Sorokotiaguine & Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble, Kathy Wallace, Werezak's Pharmacy, Ed Wojcichowsky, Evelyn Wojcichowsky ■ **organizing committee:** Sonia Mysak (Chair), Nissa Baran, Sylvia Baran, Sonia Boyko, Kathy Davyduke, Eldred Hrytsak, Orysia Shrubsole, Zenya Werezak, Betty Zatylny.



Ann Iwanchuk

Your Ward 3 City Councillor

*Making Saskatoon
Work For You*

306-380-6870
ann.iwanchuk@saskatoon.ca
www.anniwanchuk.ca  



**Life Insurance
for the Whole
Family for
All of Life's
Stages**

**Ukrainian Fraternal
Society of Canada**
 Providing Canadian Ukrainians
 with Life Insurance Since 1921

We've Got You Covered!

Explore our Member Benefits and
 Community Support at www.ufsc.ca

Contact Us for a FREE Quote
 Life Insurance is more affordable
 than you may think

Phone: **204.586.4482** Toll-Free: **1.800.988.8372**
 E-mail: contact@ufsc.ca

 Visit our Twitter page: [@ufsc_insurance](https://twitter.com/ufsc_insurance)

UKRAINIAN CANADIANS – NATION BUILDERS

Upcoming Events ucc.sk.ca/calendar.htm

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
UMC Exhibit – Braving the Cold: Winter Wear of Ukr. Pioneers	until Feb 10, 2018	Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
5th Annual Varvara's Varenky and Vodka Vechir: MUM	Oct 19, 6 pm	St. George's Senior Citizen's Centre, Saskatoon 306-244-4212
Cribbage Tournament: St. Athanasius UCBC	Oct 21, 10 am-2 pm	St. Athanasius Parish Auditorium, Regina 306-580-9992
Yevshan Ukrainian Wedding Fundraiser	Oct 21, 5 pm	Saskatoon 306-374-7976
Nashi Paint Night Fundraiser	Oct 21, 7 pm	St. Joseph's Basement Hall, Saskatoon 306-653-4646
Varenky (Perogy) Supper	Oct 27, 5-7 pm	Holy Trinity Ukr. Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon 306-249-1672
Kolos Ukrainian Dance Ensemble Trade Show Registration	Oct 28	Uplands Community Centre, Regina 306-359-7833
Selo Gardens Annual Bake-Craft-Trade Sale: SG Seniors Club	Oct 28, 9 am-3 pm	Selo Gardens Community Centre, Regina
St. George's Ukrainian Catholic Youth & Young Adults Event	Oct 28	St. George's Senior Citizens Centre, Saskatoon 306-242-5849
Ukr. Catholic Council of Sask. – 36th Eparchial Convention	Oct 28-29	St. George's Cathedral, Saskatoon 306-262-1647
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Park Steak Night Fundraiser	Nov 2, 5:30 pm	Sutherland Bar and Grill, Saskatoon 306-249-0493
UCC Saskatchewan 2017 Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon	Nov 5, 1 pm	Art Hauser Centre, Prince Albert 1-888-652-5850, ext. 101
Perogy Supper: Dormition Parish K of C/UCWLC	Nov 5, 6-7:30 pm	Dormition Ukrainian Catholic Parish, Saskatoon
Obzynky Harvest Festival: PA Barveenok Ukr. Dance Club	Nov 18	Prince Albert Exhibition Hall pabarveenok.com
Sonia's School of Ukrainian Dance 35th Anniversary Celebration	Nov 18, 5 pm	Brian King Centre, Warman sonias.ukrdance@gmail.com
Holodomor Awareness Week	Nov 20-26	UCC Saskatchewan 1-888-652-5850, ext. 101
Varenky (Perogy) Supper	Nov 24, 5-7 pm	Holy Trinity Ukr. Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon 306-249-1672
2018		
Malanka: Chaban Ukrainian Dance Association Inc.	Jan 13, 5 pm	Conexus Arts Centre – Convention Hall, Regina chabanregina.ca
17th Annual King of Kovbasa: UCPBA Saskatoon	Feb 8, 7 pm	Prairieland Park, Saskatoon
6th Annual Ukrainian Night with the Saskatoon Blades	Feb 11, 4 pm	SaskTel Centre, Saskatoon
UCC Saskatchewan Annual General Meeting and Spring Conference	Mar 3	Regina 1-888-652-5850, ext. 101
26th Annual Tavria Ukr. Folk Dance Ensemble Dance Festival	Mar 16-18	Regina Performing Arts Centre, Regina tavria.org/festival
31st Annual Prince Albert Barveenok Ukrainian Dance Festival	Apr 6-8	E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert pabarveenok.com/festival.html
13th Annual Lloydminster Ukr. Dancing on the Border Festival	Apr 13-15	Vic Juba Cmty Theatre, Lakeland College, Lloydminster malankadancers@gmail.com
14th Annual Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase	Apr 19-22	Prairieland Park, Hall A, Saskatoon 306-653-4031
23rd Annual Foam Lake Veselka Festival 2018	Apr 28, 4 pm	Foam Lake Community Hall, Foam Lake 306-272-4107
17th Annual Yorkton Kalyna Festival of Dance 2018	May 3-6	Yorkton Regional High School, Yorkton yorktonkalynadance.com/festival
Vesna Festival 2018	May 12, 5 pm-1 am	Saskatoon vesnafestival.com
Dave Mysak Kovbasa Klassic Golf Tournament: UCPBA Saskatoon	Sep 6, 11:30 am	Moon Lake Golf & Country Club, Saskatoon

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
 RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
 UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
 SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
 #4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
 email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to UCC Saskatchewan. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**

*Thank you for
your support!*



The Board of Directors and Staff
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

*Дякуємо за
вашу підтримку!*



Рада директорів і працівників
КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
Провінційна Рада Саскачевану



CANADA 150

Donor Card

☐ \$200 ☐ \$100 ☐ \$50 ☐ \$25 Other \$ _____

Please direct my donation to support:

- ☐ CULTURE & EDUCATION FUNDING/GREATEST NEED
☐ HOLODOMOR AWARENESS
☐ UKRAINIAN DANCE OUTREACH
☐ HROMADA LEGACY FUND OF SASKATCHEWAN
☐ VISNYK NEWSMAGAZINE
☐ NATION BUILDERS & COMMUNITY RECOGNITION
☐ IMMIGRATION SETTLEMENT

NAME: _____

ADDRESS: _____

CITY/TOWN: _____ PROV: _____

POSTAL CODE: _____

PHONE: _____

☐ I do not wish my name to be published as a donor

PAYMENT OPTIONS

- ☐ Cheque/Money Order (payable to UCC Saskatchewan)
☐ Visa ☐ Mastercard ☐ American Express

Card #: _____

Expiry Date: _____

Signature: _____

Income tax receipts will be issued for donations of
\$25 or more and are mailed in January 2018

☒ I wish to receive electronic issues of the e-Bulletin and other
electronic communication from UCC Saskatchewan. Please e-mail to:

E-mail address _____

Please sign to provide your consent _____